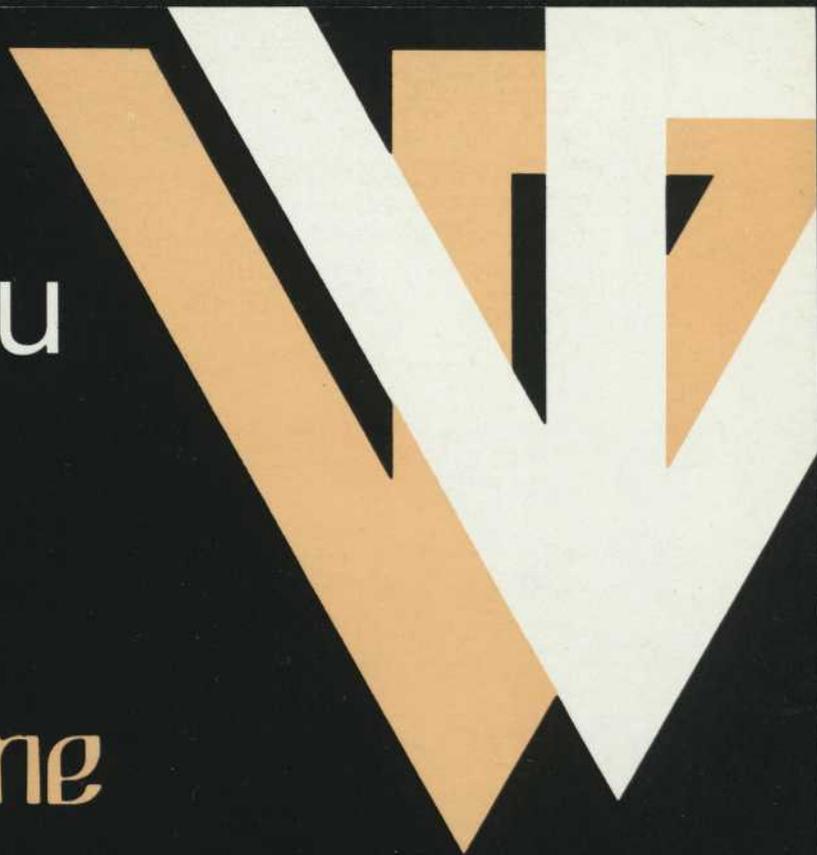


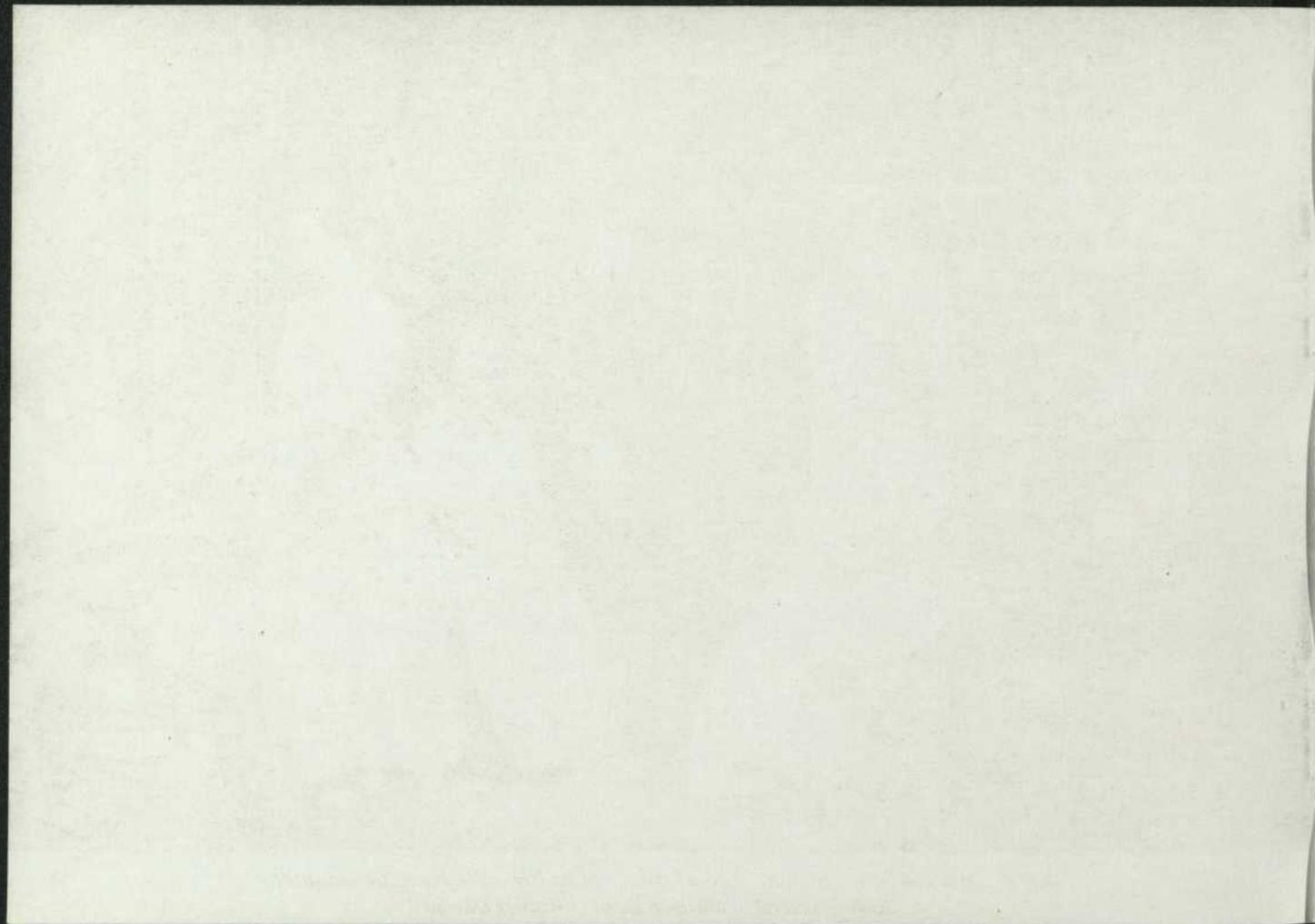
théâtre  
du rideau  
vert

maria  
chapdelaine

de LOÏC LE GOURIADEC

revue théâtre  
volume 17, no 1, 22 septembre 1977







*Guy Provost – André Cailloux – Viola Léger – Marc Hébert – Jean-Luc Montminy  
Jo-Ann Quérel – Murielle Dutil – Robert Daviau*





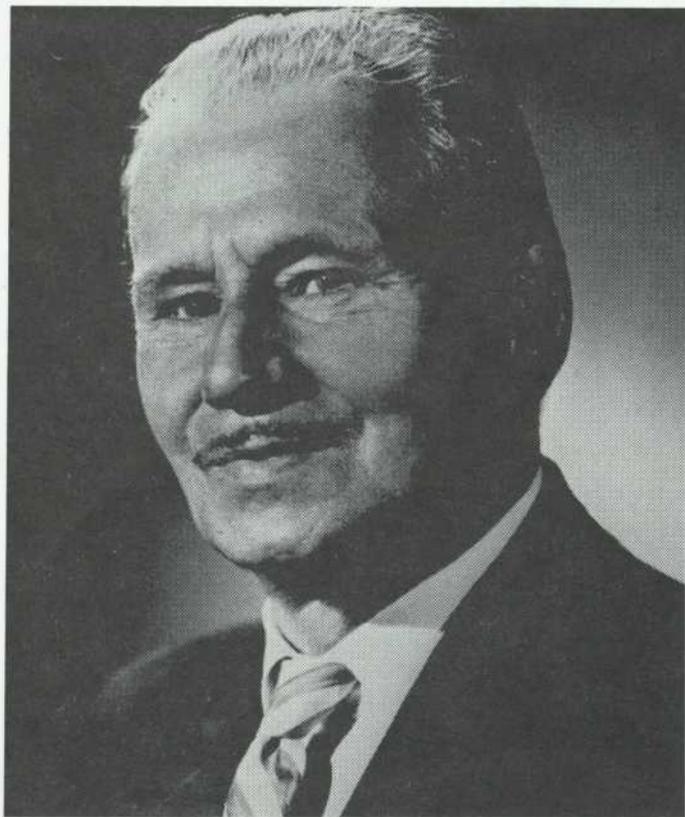
Dans quelques instants le spectacle va commencer. Les interprètes vont faire revivre pour vous ce soir un moment de notre histoire.

Avant le lever du rideau nous tenons à souhaiter à tous et à chacun la plus cordiale bienvenue.

Nous remercions particulièrement nos abonnés qui fidèlement nous accordent leur confiance et leur soutien de saison en saison ainsi que ceux qui se sont joints à nous pour la première fois cette année.

Notre 29ème saison a été bâtie comme chaque année sur le désir de plaire au public en lui présentant des oeuvres variées et de grande qualité. Notre réussite dépend de vous, nous formulons donc le voeu que vous passiez une excellente soirée.

Yvette Brind'Amour — Mercedes Palomino



## LOÏC LE GOURIADEC

Né à Vannes, en Bretagne, le 11 mai 1888.

En 1909, il est envoyé par son père à Montréal pour y apprendre le commerce. Le soir, il suit les cours du Conservatoire Lasalle et remporte les premier prix de comédie, premier prix de tragédie et la médaille Sir Wilfrid Laurier. Très vite, il abandonne le commerce et se consacre définitivement au théâtre en tant qu'interprète et écrivain, sous le pseudonyme de Paul Gury.

En 1918, il est le premier directeur du Théâtre National. Il fait venir des acteurs et joue lui-même.

Pour le Monument National, il fait une adaptation théâtrale du célèbre roman de Louis Hémon, "Maria Chapdelaine".

En 1923, il quitte le Théâtre National et part en France.

Il appartient au Théâtre de l'Oeuvre, y interprète plusieurs grands rôles durant cinq années tout en continuant à écrire. Il travaille également avec Ludmilla et Georges Pitoëff.

Au cours de ce long séjour en France, six pièces sont créées à Paris, et trois à Bruxelles dont "Cocaïne", "Papavert", "Une jeune fille à rêver", "Les Dopés". Son oeuvre maîtresse fut incontestablement "Le Mortel Baiser" créée en Belgique, et présentée dans le monde entier avec un succès retentissant.

Au cinéma, en 1936, il a gagné le premier prix, au Concours national du scénario, à Paris, avec "Le Mort en fuite". Les principaux interprètes en étaient Jules Berry et Michel Simon. Une version anglaise fut produite sous le nom de "Break the News", avec Maurice Chevalier et Buchanan. Le film fut repris, en 1955, en français avec Jean Richard. "La Fugue de Monsieur Perle" mettait en vedette Noël Noël, Marie Glory, Simone Paris. Les dialogues de son scénario étaient signés par Marc-Gilbert Sauvageon.

Sur l'invitation de son ami, Albert Duquesne, Loïc Le Gouriadec revient au Canada en 1937 et crée, sur les ondes, de nombreux romans radiophoniques tel que "La Fiancée du Commando" et plus tard, "Notre Canada", "Jeunesse dorée", "Rue principale" et "Vies de femmes" qui dura six ans.

Dans les années '40, il fut le metteur en scène et l'interprète de "La Comédie de Montréal". Cette troupe groupait des acteurs comme François Rozet, Sita Riddez et Jacques Auger. Des comédiens français y apportaient également leur contribution: Jean-Pierre Aumont, Simone Simon, etc.

A la télévision, il interpréta "Cinq hommes, un pain", réalisé par Florent Forget, "Grâce encore pour la terre" et "Le Pain blanc" monté par Bruno Paradis.

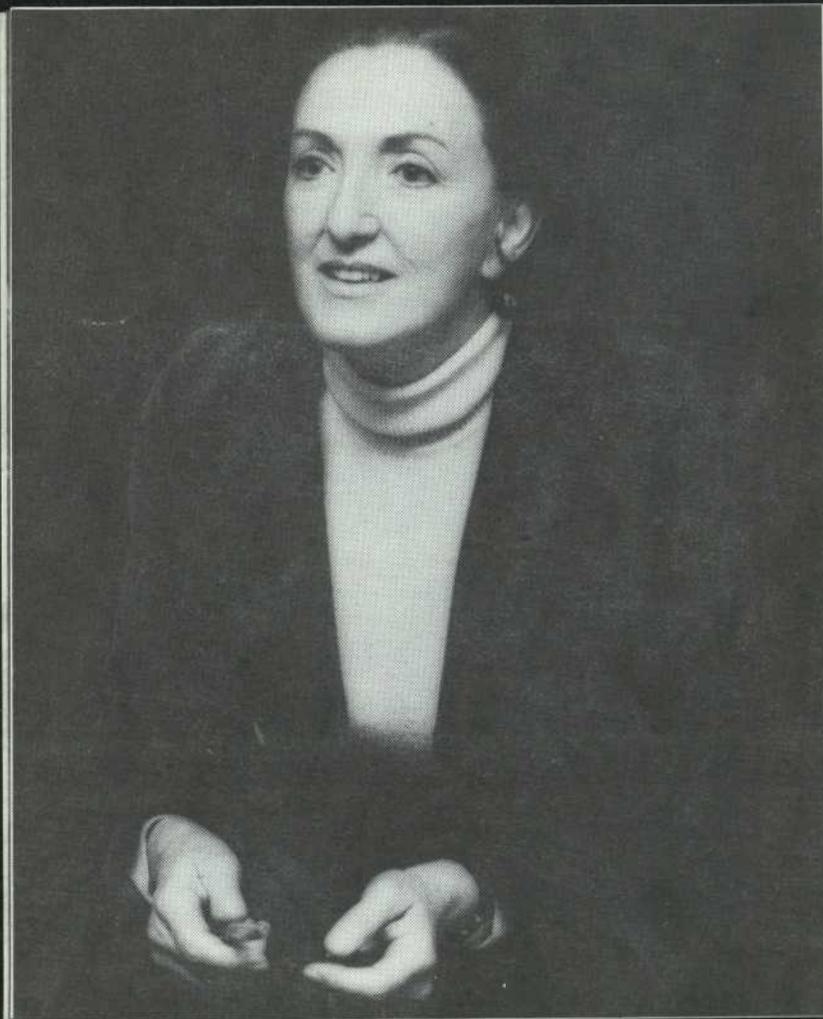
Pour la radio, il fit une foule d'adaptations pour l'heure de théâtre radiophonique connue sous le nom de "Théâtre Ford".

Au cinéma, il réalisa "Un homme et son péché" et "Séraphin" tirés de l'oeuvre de Claude-Henri Grignon, ainsi que "Le Curé de village".

En février 1949, il fut de la création du Théâtre du Rideau Vert dont il était l'un des directeurs. Il y créa sa pièce "Maire et Martyr" en 1950. et depuis signa les mises en scène suivantes: "Neiges" de Marcelle Maurette, "Maire et Martyr", "Antigone" d'Anouilh, "La Reine morte" de Montherlant, "Adorable Julia" de Somerset Maugham, "Henni soit qui joual y pense", revue des fêtes, "L'idiote" et "Patate" de Marcel Achard, "Les Amants terribles" de Coward, "Des enfants de coeur" de François Campaux.

Durant plus de vingt ans, parallèlement à son métier d'écrivain et de metteur en scène on le vit sur la scène du Théâtre du Rideau Vert dans plusieurs pièces parmi lesquelles, "Dona Rosita" de Lorca, "La Guerre de Troie n'aura pas lieu" de Giraudoux, "Les Trois Soeurs" de Tchekhov, "La vie est un songe" de Calderon, "Ce soir on improvise" de Pirandello, "L'Exécution" de Marie-Claire Blais, "Un fil à la patte" de Feydeau, "Le Malentendu" de Camus.

Loïc Le Gouriadec est décédé à Montréal, le 13 novembre 1974.



### **Le mot du metteur en scène**

Comme on oublie vite!

Pourquoi avoir oublié si longtemps de relire l'adaptation de Loïc Le Gouriadec du roman de Louis Hémon: Maria Chapdelaine!

Enfin je l'ai relue et ce fut le coup de foudre. Le coup de coeur. Cette adaptation date du début des années vingt. Elle est fidèle au roman non seulement par la forme mais par le souffle: un même amour du pays du Québec.

Je pense qu'il faut souvent être étranger pour avoir une image moins "floue" d'un pays et d'un peuple, et quand l'amour s'en suit, c'est une adoption pas un héritage.

Louis Hémon et Loic Le Gouriadec ont vu mieux qu'aucun de nous à leur époque toute la richesse poétique qui se dégage de notre pays, toute la force de caractère de ses habitants, acquise par les luttes qu'ils ont dû livrer pour dominer cette terre aride et difficile. N'étant pas impliqués dans la conquête du pays, les étrangers ont pu observer mieux que nous le courage et la ténacité nécessaires à nos ancêtres pour vaincre les éléments et finir par gagner un pays où il fait bon vivre.

Il nous aura fallu des années pour reconnaître cette Maria qui est devenue à travers le monde un symbole des canadiens-français. Nous sommes enfin prêts à retrouver et à admirer ces personnages qui sont au fond si près de nous. Chaque comédien en répétant a reconnu un geste, une réaction, entendu une phrase ou une expression qui lui a rappelé le souvenir très proche de parents ou grands parents.

La politique du Théâtre du Rideau Vert a toujours été de jouer ou d'inciter les auteurs canadiens à écrire pour la scène. Nous n'avons cepen-

dant jamais voulu jouer des pièces canadiennes si elles n'avaient que cette qualité . . . Cela nous a empêché certaines saisons d'avoir autant de créations que nous l'aurions voulu mais, nous ne regrettons pas d'avoir attendu car, cette année par contre, nous nous sentons gâtés puisque Maria inaugure une trilogie canadienne et prometteuse. Après Maria Chapdelaine, nous aurons La Veuve Enragée de Antonine Maillet et, en troisième volet, Sonnez les matines de Félix Leclerc.

Il en est pour le théâtre comme pour le vin; s'il y a des années de crûs exceptionnels il se pourrait bien que cette année en soit une!

Je tiens à rendre un hommage particulier à Loic Le Gouriadec qui avait fait du Québec son pays. Dans cette si belle adaptation on retrouve la très grande admiration qu'il avait pour cette terre qu'il a servie avec tout son amour, un grand talent et beaucoup d'humilité.

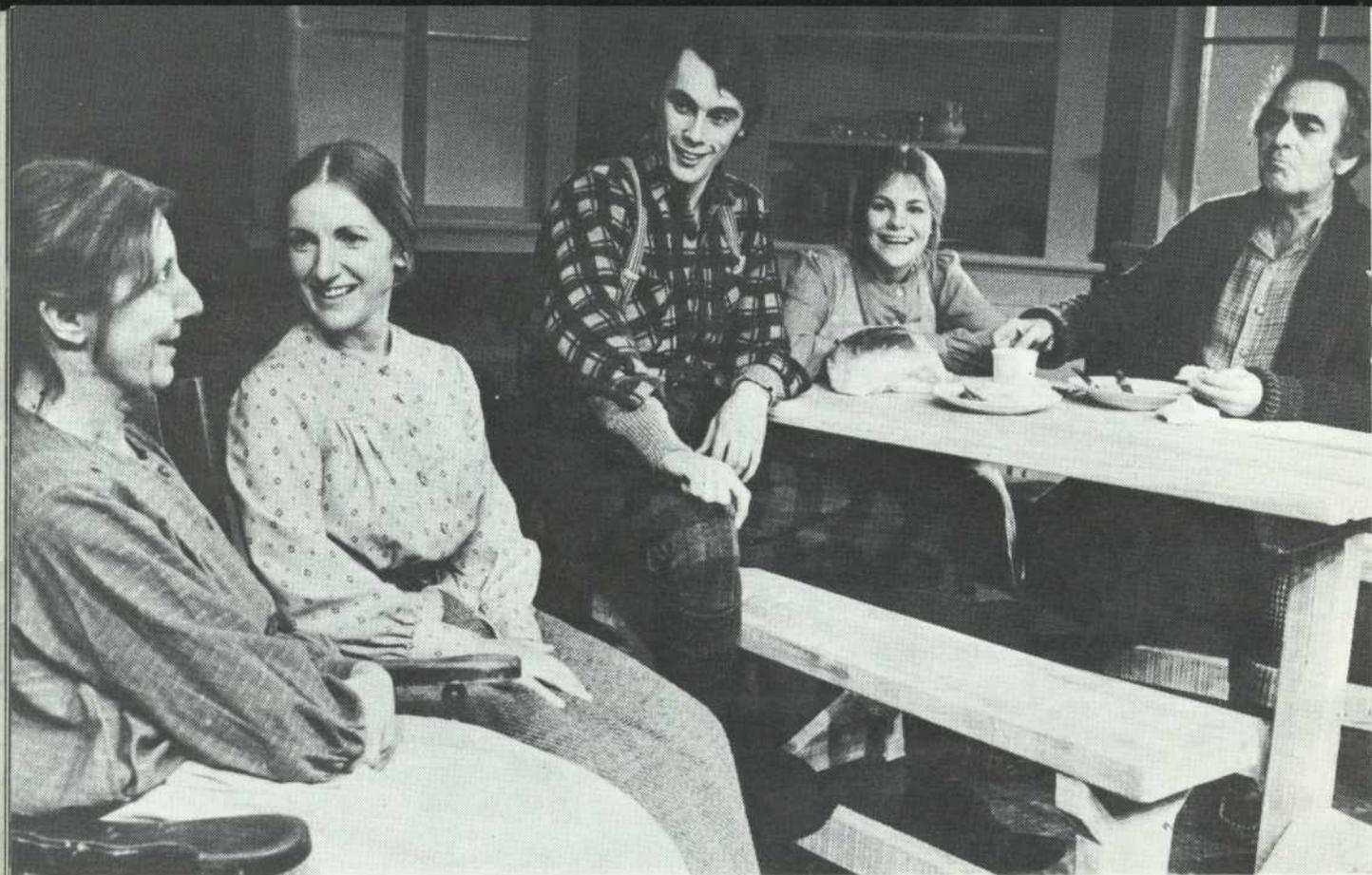
Yvette Brind'Amour Le Gouriadec



*Jean-Luc Montminy — Jo-Ann Quérel — Murielle Dutil — Viola Léger*

## LOUIS HÉMON

- 1880 Le 12 octobre, naissance de Louis Hémon, à Brest, où son père était professeur de lycée.  
Plus tard, sa famille s'installe à Paris. Louis Hémon y étudie le droit, puis il s'inscrit à l'Ecole des langues orientales vivantes.
- 1904 Il traverse en Angleterre où il vivra jusqu'en 1911. Il y travaille comme commis de bureau et comme journaliste à la pige.  
Il pratique plusieurs sports et rédige des chroniques de boxe et de natation. De Lydia O'Kelly, il a une fille, née le 12 avril 1909.
- 1911 Il quitte Liverpool pour le Canada le 12 octobre. Arrivée à Québec le 18 octobre. Une semaine plus tard, il se retrouve à Montréal pour chercher du travail.
- 1912 Vers le milieu de juin, il quitte Montréal pour Roberval (24 juin) puis se rend jusqu'à Péribonka. Il s'engage comme manoeuvre sur la ferme de Samuel Bédard où il reste jusqu'à la fin de décembre.
- 1913 En janvier et février, il demeure à Saint-Gédéon. Puis il passe le mois de mars à Kénogami. Au début d'avril, il revient à Montréal.  
Le 24 juin, il quitte Montréal pour l'Ouest. Il a l'intention de se rendre à Fort William (Ontario), puis à Winnipeg (Manitoba). Avant de quitter, il expédie au journal *Le Temps* et à sa famille le manuscrit de *Maria Chapdelaine*.  
Le 8 juillet, il meurt, tué par un train, à Chapleau, en Ontario.



*Viola Léger — Murielle Dutil — Jean-Luc Montminy — Jo-Ann Quérel — Guy Provost*

# maria chapdelaine

de LOÏC LE GOURIADEC

d'après l'oeuvre de LOUIS HÉMON

mise en scène: Yvette BRIND'AMOUR

*Distribution par ordre d'entrée en scène*

Viola LEGER .....	Mère Chapdelaine
Jo-Ann QUEREL .....	Alma-Rose
Jean-Luc MONTMINY .....	Eutrope Gagnon
Murielle DUTIL .....	Maria
Guy PROVOST .....	Père Chapdelaine
André CAILLOUX .....	Ephrem Surprenant
Marc HÉBERT .....	Lorenzo Surprenant
Robert DAVIAU .....	Johnny Niquette
Jose RETTINO .....	Edwige Légaré
Paul GUÈVREMONT .....	Monsieur le Curé

L'action se passe vers 1912 près de Péribonka

décor: Michel PROULX

costumes: François BARBEAU

éclairages: Nick CERNOVITCH  
Louis SARRAILLON



Licence complète

RESTAURANT

# La Lorraine

STEAKS - BAR-B-Q - SHISH KEBAB  
SCAMPI - CUISSÉS DE GRENOUILLES  
SURF & TURF

4501 ST-DENIS  
coin Mt-Royal  
Montréal

Tél.: 842-8215

Stationnement gratuit  
rue Drolet sud Mt-Royal

DINER D'HOMMES D'AFFAIRES

"Epicerie fine d'importation"

tout pour la bonne table



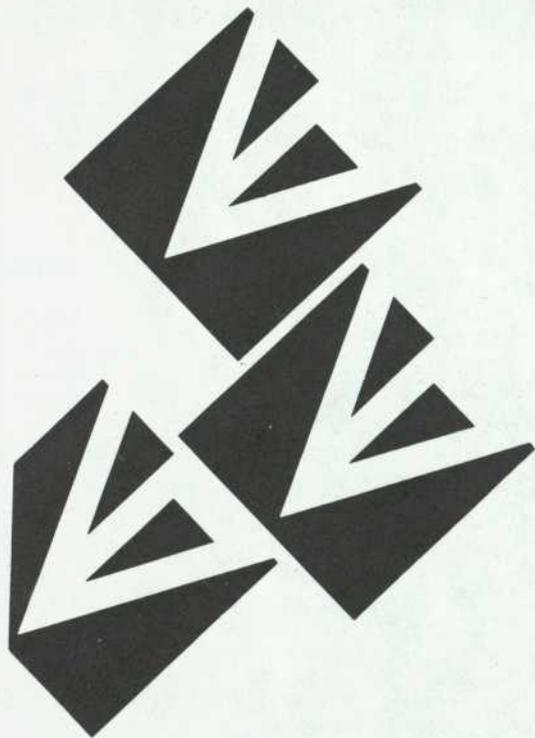
"L'essayer c'est l'adopter"

**GERARD VAN HOUTTE INC.**

1042 ouest LAURIER, Montréal  
Tél.: 274-5601



*Viola Léger* — *Guy Provost*



**saison 77|78**

**ABONNEZ-VOUS!**

Renseignements: 845-0267

22 septembre – 29 octobre

## MARIA CHAPDELAINÉ

de **Loic Le Gouriadec**

d'après l'oeuvre de **Louis Hémon**

mise en scène: **Yvette Brind'Amour**

**Viola Léger – Guy Provost – Murielle Dutil –  
André Cailloux – Jean-Luc Montminy – Paul Guèvremont**

C'est avec MARIA CHAPDELAINÉ que le Canadien s'est aperçu pour la première fois que son pays était, comme dit Vigneault, l'hiver; et qu'il a compris en même temps la poésie qui s'en dégage, et l'espérance, vieille comme le monde, du printemps.

3 novembre – 3 décembre

## GIGI

de **Colette**

adaptation théâtrale **Colette et Anita Loos**

mise en scène: **Danièle J Suissa**

**Françoise Faucher – Michel Dumont – Lénie Scoffié  
Mireille Deyglun – Marie Fresnières**

L'extraordinaire roman de Colette est devenu une comédie musicale, puis une pièce, puis un film, et jamais n'a cessé d'émouvoir, de faire rire et pleurer ceux qui ont le coeur toujours jeune.

8 décembre — 28 janvier

## LA VEUVE ENRAGÉE

de Antonine Maillet

mise en scène: **Yvette Brind'Amour**

**Viola Léger — Denise Filiatrault — Janine Sutto —**

**Kim Yaroshevskaya — Benoit Marleau**

La Veuve enragée face aux Cordes-de-Bois, c'est l'opposition des bonnes moeurs et de la bonne chère, l'éternel conflit entre Carême et Mardi gras: un mardi gras de fille à matelots, un carême de femme d'église . . . au pays des côtes, vers les années 30.

2 février — 11 mars

## CANDIDA

de George Bernard Shaw

textes français: **Marie Dubost**

mise en scène: **Hubert Noël**

**Andrée Lachapelle — Gérard Poirier —**

**Jean Dalmain — Daniel Gadouas**

Une comédie, ou l'humour, l'intelligence, l'ironie et le sarcasme de George Bernard Shaw font merveille.

16 mars — 22 avril

## UN OTAGE

de Brendan Behan

adaptation française de **Jean Paris**

traduction de **Jacqueline Sundstrom**

mise en scène: **Georges Groulx**

**Yvette Brind'Amour — Gilles Pelletier — Janine Sutto —**

**André Cailloux**

UN OTAGE de Brendan Behan, est une oeuvre qui restera longtemps gravée en nos mémoires. Behan est connu pour ses excès, sa turbulence, et l'on sait qu'il combattit dans les rangs de l'I.R.A. (Irish Republican Army) et qu'il connut les prisons du Royaume-Uni.

Une pièce d'une étonnante générosité et d'une vigueur singulière sur tous les plans.

27 avril — 3 juin

## SONNEZ LES MATINES

de Félix Leclerc

mise en scène: **Yvette Brind'Amour**

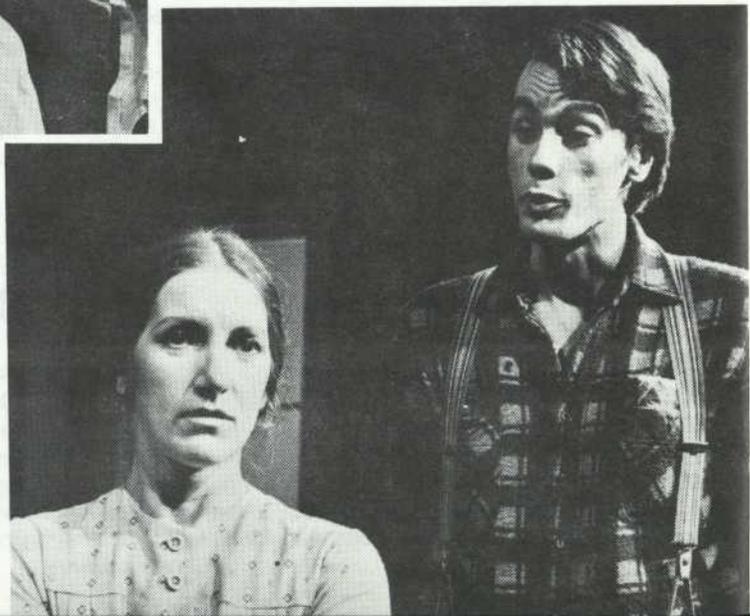
**Juliette Huot — Edgar Fruitier**

Un portrait évocateur de la vie d'autrefois dans un petit village de campagne au Québec.

Un texte savoureux qui nous fera revivre les péripéties d'un brave curé à cette époque.



*Murielle Dutil — Jo-Ann Quérel — José Rettino*



*Murielle Dutil — Jean-Luc Montminy*

# prochain spectacle

du 3 novembre au 3 décembre

avec

FRANCOISE FAUCHER

MICHEL DUMONT

LENIE SCOFFIE

MIREILLE DEYGLUN

YVON BOUCHARD

MARIE FRESNIERES

## *Gigi*

de COLETTE

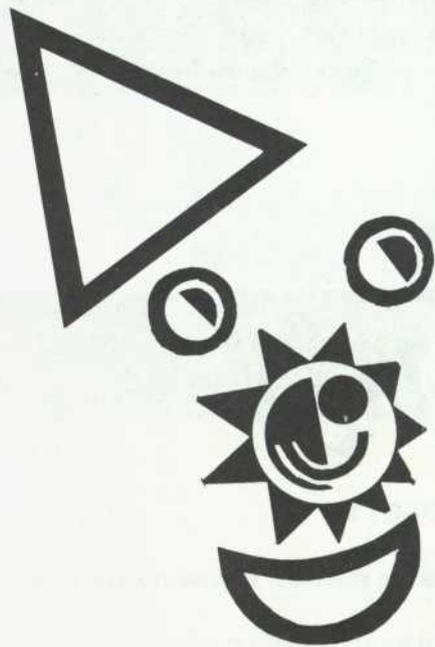
Adaptation théâtrale: Colette et Anita Loos

Mise en scène: DANIELLE J SUISSA

Décor: ALISTAIR MAC RAE

Costumes: FRANCOIS BARBEAU

Eclairages: Nick CERNOVITCH  
Louis SARRAILLON



**10ème SAISON**

# théâtre de la jeunesse

tous les dimanches

14h. *MARIONNETTES*

## **PINOCCHIO**

Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe  
avec Gaétan Gladu

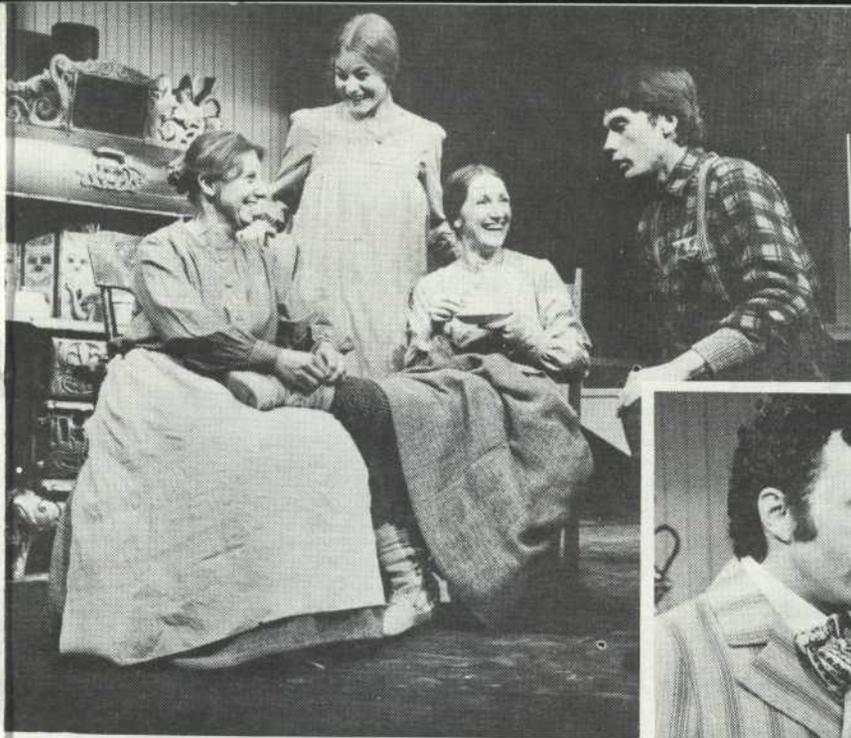
15h. *THÉÂTRE*

## **ANÉMONE ET L'IMPÉRATRICE**

Chinoiserie d'André Cailloux

avec

Yvonne Laflamme — Marthe Turgeon  
Francine Caron — Jacques Piperni



*Viola Léger — Jo-Ann Quérel  
Murielle Dutil — Jean-Luc Montminy*



*Marc Hébert — Murielle Dutil*

---

L'atelier de costumes est dirigé par FRANCOIS BARBEAU  
Assistant: Pierre Perreault

---

Coupe des costumes: Erika Hoffer

---

A l'atelier: Marie Antoinette Rouillard, Mireille Tremblay,  
Marguerite Bégin, Louisa Ferrian, Diane Paquet

---

Décor construit dans les ateliers du Théâtre du Rideau Vert dirigés  
par JACQUES LEBLANC assisté par Bruno et Martin Leblanc  
Brossé par François Leblanc

---

Eclairagiste: Louis Sarraillon  
Assistant: Philippe Bourgie

---

Chef électricien: Georges Faniel

---

Chef machiniste: André Vandersteenen  
Assistant: Jean Fraser

---

Trame sonore: Adrien Goddu  
Assistant: Pierre Lussier

---

Opérateur du son: Pierre Gagnon

---

Régisseurs: Lorraine Beaudry — Véra Zuyderhoff

---

Habilleuse: Rolande Mérineau

---

Photos: Guy Dubois

---

Les affiches et la page couverture sont une création de Gérald Zahnd

---

---



**Service de Bar**  
**À L'ENTRACTE**

Nous tenons à remercier  
le Conseil des Arts  
du Canada,  
le Ministère  
des Affaires Culturelles  
de la Province de Québec  
et le Conseil des Arts  
de la Région Métropolitaine  
de Montréal  
pour leur générosité  
à notre égard.

## théâtre du rideau vert

---

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

Paul Colbert, *directeur*

André Cailloux, *directeur de la section jeunesse*

François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *avocat, Conseiller Juridique*

Gabriel Groulx, c.a., *Vérificateur*

Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Sylvie Dufour, *secrétaire*

Marie-Renée Michel, *secrétaire*

Yolande Maillet, *comptable*

S. Elharrar, *gérant*

"THEATRE" *direction*, Mercedes Palomino  
*revue publiée par le Rideau Vert Inc.*

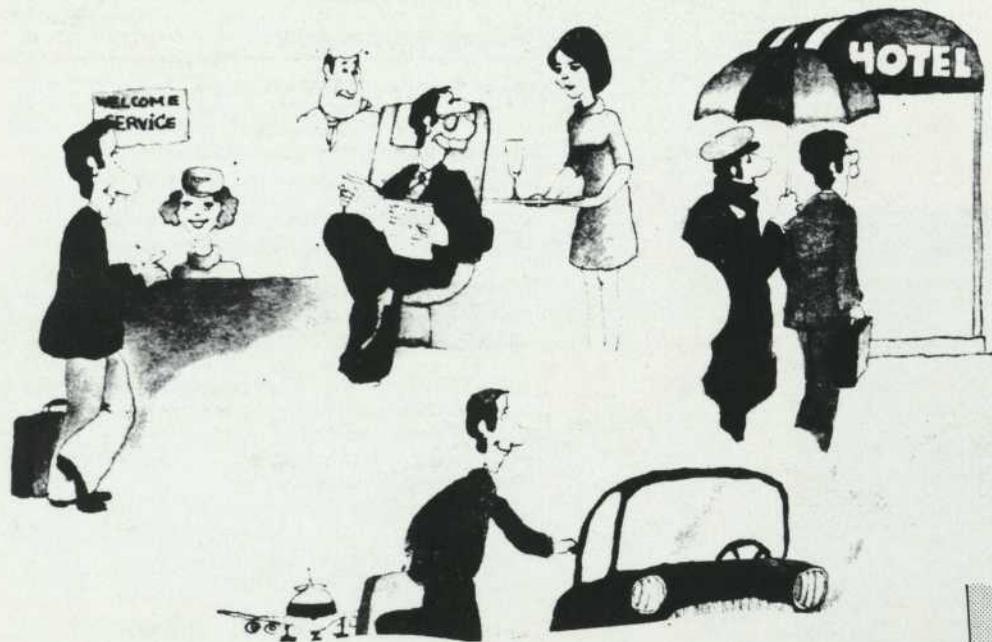
Jacqueline Cailloux, *publicité, Revue "Théâtre"*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford – Montréal – 845-0267

---

Adresse télégraphique: ridover

Quelle que soit votre destination  
nous nous préoccupons de votre confort  
d'un bout à l'autre du voyage.



PRO THEKIV 1977.09.22X



**AIR FRANCE**